

ATRA
Área de Traductología



2019, Año Internacional de las Lenguas Indígenas

- Cuarta circular -

V JORNADAS INTERNACIONALES DE TRADUCTOLOGÍA

Perspectivas en diálogo

31 de julio, 1 y 2 de agosto de 2019

Facultad de Lenguas
Universidad Nacional de Córdoba
Argentina

**Aval académico del Honorable Consejo Directivo de la
Facultad de Lenguas, UNC (RHCD 300/2018)**



Las V Jornadas Internacionales de Traductología, organizadas por el Área de Traductología (ATRA) del Centro de Investigaciones de la Facultad de Lenguas (CIFAL), proponen aproximarse a este campo disciplinar desde diversas perspectivas para poner en comunicación la teoría y la práctica, la docencia y el desempeño profesional, entre muchos otros aspectos desde los que puede abordarse la traductología. Se pretende generar un diálogo hacia el interior de la disciplina, pero también con las áreas de estudio afines que la atraviesan y la complementan generando un punto de encuentro y un foro de debate y reflexión sobre todos los ámbitos de la traductología.

Agradecemos el aval de las siguientes instituciones:



Ejes temáticos

- Traductología
- Traducción e interpretación especializada
- Traducción y literatura
- Didáctica y experiencias docentes en traducción e interpretación
- Práctica profesional y ética en traducción e interpretación
- Traducción e interpretación en el seno de las tecnologías
- Políticas lingüísticas y traducción
- Traducción e inclusión: lenguas originarias y lengua de señas
- Terminología para la traducción y la interpretación
- Investigación e innovación en traducción e interpretación
- Interculturalidad, ideología y traducción

Invitados confirmados

- Arrizabalaga, María Inés (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina; CONICET)
- Badenes, Guillermo (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Constantino Reyes, Julia (Universidad Nacional Autónoma de México, México)
- Doerflinger, Enrique (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Estrella, Paula (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Famularo, Rosana (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, Argentina)
- Filsinger Senftleben, Gustavo (Universidad Pablo de Olavide, España)
- Fraser, Georgina (IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, Universidad de San Martín)
- Patin, Stéphane (Université Paris Diderot, Francia)
- Spoturno, María Laura (Universidad Nacional de La Plata, Argentina; CONICET)
- Terraza, Jimena (Université du Québec à Montréal, Canadá)
- Torem, Gabriel (ENS en Lenguas Vivas “Sofía E. B. de Spangenberg”, Universidad de San Martín)
- Viaggio, Sergio (Sección de Interpretación de la Oficina de las Naciones Unidas, Viena; Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes; Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción e Interpretación)

Se han previsto las siguientes formas de participación durante las jornadas:

- Ponencias: exposición oral de 20 minutos con apoyo visual.
- Paneles autogestionados: exposición oral de equipos de investigación de 90 minutos con apoyo visual.
- Pósteres: exposición de trabajos exclusivamente para alumnos de grado.

Inscripción y aranceles

Todos los participantes de las Jornadas deberán completar el formulario correspondiente según la modalidad de participación.

	Hasta el 20 de mayo	A partir del 21 de mayo
Expositor nacional	1500 ARS	1900 ARS
Expositor extranjero	—	50 USD (*)
Asistente nacional	500 ARS	800 ARS
Asistente extranjero	—	30 USD (*)
Estudiante expositor (solo póster)	500 ARS	500 ARS (**)
Estudiante asistente	250 ARS	250 ARS (**)

(*) Los expositores/asistentes extranjeros podrán efectuar el pago en caja el día de la acreditación.

(**) Para inscribirse en la categoría de estudiante se deberá enviar un comprobante de alumno regular expedido por la universidad o instituto educativo en el cual se cursan los estudios a la dirección de correo: atra@lenguas.unc.edu.ar.

Modalidades de pago

Se podrá efectuar el pago de la inscripción mediante alguna de las siguientes modalidades:



- a) Efectivo, tarjeta de crédito o débito en la caja de Bv. Enrique Barros s/n (ex Av. Valparaíso), Facultad de Lenguas, Ciudad Universitaria. Horario de atención: lunes a viernes de 9 a 13.30 h.
- b) Tarjetas de débito y crédito en un solo pago (no se recibe efectivo), caja Av. Vélez Sarsfield 187, Centro. Horario de atención: lunes a viernes de 10 a 17 h. Listado de las tarjetas autorizadas: DÉBITO - MAESTRO - VISA- MC DEBIT/CRÉDITO (una sola cuota, únicamente) - VISA - MASTERCARD - ARGENCARD - NARANJA
- c) Bancor (con el cupón que recibe por correo al inscribirse)
- d) Rapipago* (con el cupón que recibe por correo al inscribirse)
- e) Depósito en la Cuenta Corriente de la Facultad o transferencia bancaria**

*Si se realiza el pago por Rapipago, no se podrá emitir factura a nombre de una institución o equipo.

**Los costos de transferencias bancarias estarán a cargo de los participantes. Se deberá enviar el comprobante de depósito o transferencia a la dirección de correo atra@lenguas.unc.edu.ar y depositos@fl.unc.edu.ar.

Datos de la cuenta bancaria:

Titular: Universidad Nacional de Córdoba -Facultad de Lenguas

Nº: 213-19028/90

Tipo: Cuenta Corriente

Banco: Banco de la Nación Argentina- Sucursal: Córdoba Centro

Código sucursal: Nº 1570

CBU: 01102132-20021319028903

CUIT: 30-54667062-3

Código Swift: NACNARBACOR CONTACTO

Pautas formales para la presentación de los trabajos completos

Los trabajos completos serán publicados una vez finalizadas las Jornadas. Se podrán incluir en la publicación los trabajos completos enviados hasta el día 22 de julio. La publicación en actas no es obligatoria para la participación en las Jornadas.

Los trabajos deben ser enviados a la dirección: atra@lenguas.unc.edu.ar.

– Encabezado

Título del trabajo en mayúsculas, negritas y centrado

Nombre y apellido del autor o de los autores.

Institución a la que pertenece(n)

Correo electrónico

– Resumen y palabras clave

Se presentará el resumen en el idioma original y un *abstract* en inglés.

(Ver pautas para la presentación de resúmenes)

Fuente: Times New Roman, tamaño 12. Párrafos: justificados, espacio simple.

Se incluirán entre tres y cinco palabras clave en el idioma original del trabajo, a continuación del resumen, y la misma cantidad en inglés (*keywords*), luego del *abstract*.

Las palabras clave se presentarán en minúsculas —excepto en el caso de nombres propios o cuando el idioma demande el uso de mayúsculas— y separadas por una coma.

Fuente: Times New Roman, 11 puntos.

– Sobre el artículo

Extensión: entre 10 y 15 páginas, incluidas las notas y la bibliografía.

Formato del texto: Times New Roman, 12 puntos; interlineado simple; márgenes de 2,5 cm, justificados; comienzo de párrafo tabulado a 1 cm.

Ubicación: luego del *abstract*, insertar un salto de página y comenzar con el artículo.

Cada subtítulo deberá numerarse a partir de 1, que corresponderá siempre a la **Introducción**.

– Sobre las notas

Las notas deben ser, en lo posible, breves. Para consignarlas, el autor utilizará la función de 'Notas al pie propuesta' por el procesador de textos. La numeración elegida es continua, con números latinos.

– Sobre las citas y referencias intratextuales

Las citas de menos de tres líneas van en el cuerpo del texto, entrecomilladas, sin cursivas.

Las citas textuales de cuatro líneas o más van en un párrafo aparte, con letra tamaño 11, sin comillas, sin cursiva, con margen de 1 cm menor que el resto del texto (la cita completa), sin sangría al comienzo de la cita.

Las citas en un idioma distinto del original del artículo se deben traducir en el cuerpo del texto y se indicará la versión original en una nota al pie.

Se utilizarán las comillas bajas o latinas (« »), sin espacio entre estas y la palabra a la cual limitan.

Si el texto original tiene cursivas, negritas o subrayado, esto se debe respetar e indicar en una nota al pie el origen del resaltado [por ej., Las cursivas / las negritas / el subrayado son del original].

Si es necesario destacar alguna palabra del original, se usa cursiva y se indica en una nota al pie el origen del resaltado [por ej., Énfasis nuestro].

Si se omite una parte del texto original, colocar puntos suspensivos entre corchetes para indicar la supresión.

Las referencias bibliográficas en el cuerpo del texto se realizan entre paréntesis, y se consignan en el siguiente orden: apellido del autor, año de publicación y página de la cita [por ej., (Beausoleil, 2001, p. 95)].

Para los casos no enumerados, se aconseja respetar lo sugerido por la última edición de las normas de estilo de APA (<http://www.apastyle.org/>).

– Sobre las referencias bibliográficas

Las referencias bibliográficas aparecen al final del artículo, luego de un salto de página, y solo se consignan las obras citadas en el texto, en orden alfabético y cronológico decreciente.

La fuente para las referencias bibliográficas es Times New Roman, tamaño 11, interlineado simple. Comenzar cada párrafo con sangría francesa.

Para consignar las referencias, respetar las pautas siguientes:

- Libros completos

Autor, A. (Año). Título del libro. Lugar: Editorial.

Autor, A. y Autor, B. (Año). Título del libro. Lugar: Editorial.

- Capítulos de libro

Autor, A. y Autor, B. (Año). Título del capítulo del libro. En A. Editor y B. Editor (eds.), Título del libro (pp. 1-2). Lugar: Editorial.

- Artículos en revistas o publicaciones periódicas

Autor, A. y Autor, B. (Año). Título del artículo. Título de la revista, vol.(n°), pp. 1-2.

- Tesis

Apellido, A. (Año). Título. (Tesis de Maestría o Doctorado). Nombre de la Institución, Lugar.

- Ponencias, conferencias

Colaborador, A., Colaborador, B. y Colaborador, C. (mes, año). Título de la colaboración. En E. Presidente (presidencia), Título del simposio. Simposio organizado por Nombre de la Organización, Lugar.

- Referencias electrónicas

Autor, A. (Año). Título del Artículo. Título de la revista, vol.(nº), pp. 1-2. Recuperado de <http://www.sitio.com>.

- Para los casos no enumerados, se aconseja respetar lo sugerido por la última edición de las normas de estilo de APA (<http://www.apastyle.org/>).

Pautas formales para la presentación de pósteres

- Medidas

90 (ancho) X 140 (alto) cm.

- Fondo

Suave, claro y mate.

- Encabezado

Título en mayúscula sostenida, negrita, sin subrayado ni comillas. Extensión: 15 palabras como máximo (en 48 puntos).

Autor/es: apellido y nombre en negrita sostenida, filiación institucional, país, correo electrónico. Un espacio después del título, centrado, sin punto final, por orden alfabético si hay más de un autor (en 30 puntos).

- Secciones

Introducción / Objetivos / Métodos - Materiales y metodología / Resultados / Conclusiones (se pueden agregar/ suprimir secciones) / Bibliografía. Utilizar números romanos para apoyar la secuencia (I- Introducción/ II- Objetivos, y así).

No más de 2 o 3 colores para las secciones.

Las referencias bibliográficas no serán más de 10 y solo las citadas en el cuerpo del póster, en orden alfabético y cronológico decreciente. La fuente estará en 12 puntos, con sangría francesa.

Las referencias se deberán consignar según las normas de estilo APA (<http://www.apastyle.org/>).

- Otras recomendaciones

Texto justificado (20 puntos). Emplear frases cortas y conectores.

Visualmente, debe quedar 20% libre de texto.

Tablas, fotografías, ilustraciones y gráficos, sólo los necesarios.

La producción del póster, así como su colocación en el espacio asignado y posterior retirada, correrá a cargo de los responsables inscriptos.

Los pósteres enviados hasta el 22 de julio serán incluidos en la publicación de las actas de las Jornadas.

Los pósteres deben ser enviados a la dirección: atra@lenguas.unc.edu.ar.

Consultas: atra@lenguas.unc.edu.ar

Seguinos:



[@JITraductologia](https://www.instagram.com/JITraductologia)



[@JITraductologia](https://www.facebook.com/JITraductologia)

<http://www.lenguas.unc.edu.ar/jornadasycongresos/jornadastraductologia>

Comité científico

Arrizabalaga, María Inés (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
Badenes, Guillermo (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
Baduy, Marta Susana (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
Bley Loez, Carolina (Institut de management et de communication interculturels, París, Francia)
Budin, Gerhard (Universität Wien, Austria)
Cagnolati, Beatriz (Universidad Nacional de La Plata, Argentina)
Ceballos Aybar, Norma (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
Chaia, Geraldine (Universidad Nacional del Comahue, Argentina)
Corpas Pastor, Gloria (Universidad de Málaga, España)
Elgue, Cristina (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
Estrella, Paula (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
Giozza, Mónica (Universidad del Aconcagua, Argentina)
Granero de Goenaga, Ana María (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
Lorente Casafont, Mercè (Universitat Pompeu Fabra, España)
Patin, Stéphan (Université Paris Diderot)
Piqué Huerta, Ramón (Universidad Autónoma de Barcelona, España)
Polo, Anna (Università di Padova, Italia)
Rodríguez, Beatriz (Universidad Nacional de Buenos Aires, Argentina)
Vejmelka, Marcel (Johannes Gutenberg Universität, Alemania)
Vermeiren, Hildegard (Universiteit Gent, Bélgica)
Weinberg, Jimena (Universidad Católica de Temuco, Chile)

Comisión organizadora

Coordinadora

Garda, María Paula

Integrantes

Aguado, María Cecilia
Ávila, Carina
Chamorro, Santiago
Fernández, Luisa
Ferreira Centeno, Ana
Manzanelli, Julio
Perassi, María Laura
Prieto, María Soledad
Rodríguez, Juan José
Vaillard, Sabrina